



**Boletín informativo de la ciudad**

**IGA**



Iga-shi Tabunka Kyōsei Center



Iga shi Kokusai Kōryū Kyōkai



Guía para la vida cotidiana de los extranjeros

Publicado y editado por Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai ( ☎ 070-4455-4900) e Iga-shi Tabunka Kyōsei-Ka ( ☎ 0595-22-9702)  
 Los artículos publicados en este boletín se han tomado del "Kōhō Iga" y otras publicaciones. Vea los boletines y otras informaciones por la página web.

Población de Iga 84,358 / Población de extranjeros 6.199 / 7.35 % de la población

Febrero, 2025

**Información** お知らせ

**Actualización de la Guía para la vida cotidiana de los extranjeros**

がいにくじん せいかつ ガイドブック こうしん  
 外国人のたの生活ガイドブックを更新しました

Esta guía contiene la información necesaria para la vida de los extranjeros que residen en la ciudad de Iga.

A partir del nuevo año fiscal 2025 (R7), el nombre y el teléfono de la sección responsable para el registro de perros cambió de "Seikatsu Kankyō Ka" a "Shimin Seikatsu Ka".

El nombre de la sección "Kodomo Mirai Ka" cambió para "Kodomo Seisaku Ka".

Verifique estas y otras informaciones actualizadas en la guía.

【Informes】Tabunka Kyōsei Ka ☎ 0595-22-9702



**Sobre el uso del Tabunka Kyōsei Sentā** いがしたぶんがきょうせい りょう  
 伊賀市多文化共生センターの利用について

El horario de atención del centro multicultural es de 9 a.m. a 5 p.m. (Excepto: sábados, domingos y feriados).

Verifique los días en los que hay eventos y más mediante la página web o

facebook del "Tabunka Kyōsei Center".

Todos los días hay atención en japonés fácil.

Verifique a continuación los días en que las consultoras en idioma extranjero están disponibles.



Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Chino	Inglés y Tagalo	Portugués y Español	Chino, Inglés y Tagalo	Vietnamita

【Informes】Iga-shi Tabunka Kyōsei Center ☎ 0595-22-9629

**Horarios de atención durante el Golden Week** ゴールデンウィークに開いている病院  
 あ びょういん

■Clínica de emergencia de Iga 【Dirección】Iga-shi, Kaminoshō 1700-1 ☎ 0595-22-9990

【Horario de atención】 3, 4, 5 y 6 de mayo 9:00 a.m. - 12:00 m. / 2:00 p.m. - 5:00 p.m. / 8:00 p.m. - 11:00 p.m.

【Especialidad】 Medicina general y pediatría

●La recepción es hasta 30 min. antes que cierre el consultorio.

●Cuando llegue al estacionamiento, llame e informe los síntomas que presenta.

●No se realiza la prueba de corona ni influenza.

●No se realizan infusiones, radiografías, exámenes de sangre, etc.

【Llevar】 Seguro de salud y otros.

※No se aceptan pagos con tarjetas de crédito.



■Hospitales de emergencias de turno

【Horario de atención】 Nabari Shiritsu 8:45 a.m. - 8:45 a.m. de la mañana siguiente. Okanami 9:00 a.m. - 8:45 a.m. de la mañana siguiente.

3 de mayo	Nabari Shiritsu	4 de mayo	Okanami y Nabari Shiritsu	5 de mayo	Okanami	6 de mayo	Nabari Shiritsu
-----------	-----------------	-----------	---------------------------	-----------	---------	-----------	-----------------

■Dentistas

【Horario de atención】 9:00 a.m. - 5:00 p.m. ※Por favor, llame antes de ir. 【Llevar】 Seguro de salud, etc.

3 de mayo	Clínica Dental Hiroshima	Dirección : Iga-shi, Hirata 3418-2	☎ 0595-46-1748
4 de mayo	Clínica Dental Fukuchi	Dirección : Iga-shi, Yumegaoka 2-20-14	☎ 0595-22-2134
5 de mayo	Clínica Dental Fujita	Dirección : Iga-shi, Midorigaoka Nakamachi 1547-10	☎ 0595-21-6677

Para verificar otras informaciones comuníquese con el centro de información médica de Mie ☎ 059-229-1199

【Informes】Iryō Fukushi Seisaku Ka ☎ 0595-22-9705

**Impuesto del Mes**

こんげつ のうぜい  
 今月の納税

**Impuesto Predial 1er periodo [Kotei Shisan Zei]**

Plazo de pago: 30 de Abril

Informes: Shū Zei Ka ☎ 0595-22-9612

## Esquema de vacunación infantil

よぼうせっしゅ  
子どもの予防接種

【Periodo de vacunación】1 de abril de 2025 al 31 de marzo de 2026

※Hacer la reserva al hospital sin falta.

【Costo】Gratuito

【Llevar】Libreta Materno Infantil (Boshi techō) y el cuestionario.

●Si no tiene el cuestionario, puede adquirirlo en los hospitales dentro de la ciudad.

●Si las vacunas se aplican fuera del tiempo establecido, deberá pagar.

※Si pretende aplicar la vacuna fuera de la ciudad o prefectura, favor de avisar a la sección encargada.

【Informes】Kenkō Suishin Ka ☎ 0595-22-9653



VACUNA		DOSIS	EDAD PARA RECIBIR LAS VACUNAS	
ROTA	Rotarix	2 a 3	de 6 a 24 semanas de nacidos	※Se recomienda aplicar la 1ra dosis hasta antes de las 14 semanas y 6 días desde el nacimiento
	Rota Teq		de 6 a 32 semanas de nacidos	
HIB		1 a 4	Desde los 2 meses de edad hasta antes de completar los 5 años	
Neumonía infantil		1 a 4		
Hepatitis B		3	Antes de completar 1 año de edad	
Pentavalente 5 ( 4)Tipos Difteria, Tos ferina, Tétano, Polio (Hib)		4	A partir de los 2 meses de edad hasta antes de completar los 7 años y medio	
BCG		1	Antes de completar 1 año de edad	
Sarampión y Rubéola (MR)	1ª fase	1	A partir de 1 año hasta antes de cumplir los 2 años	
	2ª fase	1	Nacidos del 02.04.2019 hasta el 01.04.2020 (niños en el último año de hoikuen o yōchien)	
Varicela		2	A partir de 1 año hasta antes de completar los 3 años ※Excepto para quienes ya tuvieron varicela.	
Encefalitis Japonesa (Nihon Nōen)	1ª fase	3	A partir de 3 años hasta antes de completar los 7 años y medio	
	2ª fase	1	A partir de 9 años hasta antes de completar los 13 años	
DT (Difteria y tétanos)		1	A partir de los 11 años hasta antes de completar los 13 años	
Cáncer de cuello uterino		2 a 3	○Niñas de 6º grado de primaria hasta el 1º año de secundaria superior (alrededor de 16 años) ○Niñas nacidas entre el 2 de abril de 1997 y el 1 de abril de 2009 que no hayan completado las 3 vacunas	

<b>Paperas</b>	A partir de 1 año hasta antes de cumplir los 4 años.	<b>Valor de subvención para aplicar la vacuna:</b> ¥2.500 (1 vez)	Se recomienda aplicar la vacuna hasta los 3 años
----------------	--	---	--

## Vacuna preventiva para la Neumonía para el adulto mayor y Herpes Zóster

こうれいしやせいのんまん、たいじょうほうしん、とびうせつしゅ  
高齢者肺炎菌と帯状疱疹の予防接種

【Costo de la vacuna】 Neumonía ¥3.000 / Herpes Zóster ¥2.700 – ¥6.600 (ambas vacunas son gratuitas para los usuarios del seikatsu hogo)

【Lugar para recibir la vacuna】 Centros médicos dentro de la ciudad. ※Hacer la reserva al hospital sin falta.

【Llevar】Documento de identidad, cuestionario y/o la postal que recibirá.

※Mayores detalles verifique el "Kōhō Iga" de abril.

【Informes】Kenkō Suishin Ka ☎ 0595-22-9653



## Examen cerebral y examen general de salud

のう、かんいじんげん  
脳ドック・簡易人間ドック

Este examen médico es para los afiliados al Kokumin Kenkō hoken (Seguro nacional de salud).

【Modo de inscripción】 Puede elegir uno de los 2 modos de inscripción mencionados a continuación:

① Enviando una postal (hagaki) con estampilla de 85 yenes especificando cuál de los dos exámenes desea recibir.

(No olvide escribir su nombre, dirección, teléfono, fecha de nacimiento.) ※Será una postal por persona.

② Escribiendo sus datos a través del código bidimensional a continuación. ※Será una solicitud por persona.

【Fecha de inscripción】 Hasta el 25 de abril. ※Si fueran muchos los solicitantes, será por sorteo.

※Las personas que fueron examinadas en el año 2023 y 2024 o las personas que estén atrasadas en el pago del seguro no podrán aplicar.

※No podrá hacer ambos exámenes, tendrá que escoger sólo uno.

【Inscripciones e Informes】

〒518-8501 Iga-shi, shijūku chō 3184 banchi. Municipalidad de Iga, Hoken Nenkin Ka ☎ 0595-22-9659



	Nou dokku (examen cerebral)	Kan i ningen dokku (examen General)
<b>Requisitos</b>	Afiliados al Kokumin Kenkō hoken, nacidos entre: 1 de setiembre de 1950 al 31 de marzo de 1985	Afiliados al Kokumin Kenkō hoken, nacidos entre: 1 de setiembre de 1950 al 31 de marzo de 1995
<b>Vacantes</b>	300 personas	500 personas
<b>Fecha</b>	2 de junio de 2025 al 28 de febrero del 2026	2 de junio al 29 de noviembre de 2025
<b>Contenido del examen</b>	Medidas de peso, altura, presión arterial. Análisis de: Sangre, orina, función hepática, función renal, lípidos, glucosa, ácido úrico, ECG, diagnóstico por imagen de MRI/MRA.	Medidas de peso, altura, presión arterial. Análisis del: sistema respiratorio, sangre, orina, heces, función hepática, función renal, lípidos, glucosa, ácido úrico, ECG, rayos x del torax y examen de estómago.
<b>Lugar</b>	Hospital Okanami, Ueno Shimin o Clínica Kanamaru Nō Sekitsui Geka.	En los centros médicos designados por la ciudad. ※Puede que algunos centros médicos no realicen endoscopia, por favor, verifique al sacar su cita.
<b>Costo</b>	9,500 yenes	8,700 yenes

**Control del Desarrollo infantil** あか ちゃん の けん 診 と 相 談 赤ちゃんの健診と相談



Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

**【Informes】**

Control del Desarrollo Infantil → Kodomo no Sodachi Shien Ka ☎ 0595-41-1556 / Consulta Infantil → Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665

Control de 1 año y medio	24 de abril y 22 de mayo	13:00 a 14:30, Haitopia Iga 4º piso
Control de 3 años	8 de abril y 13 de mayo	Llevar: libreta materno-infantil (boshi techō), cuestionario y formulario
Consulta infantil	7, 11 y 16 de abr.; 2, 12 y 21 de mayo	Sobre medición física, nutrición, etc. Mayores informes verifique el Kōhō Iga.

**Emergencias y Asistencia médica** きゅうきりょう 救急医療

Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Entre en contacto antes de ir y lleve su seguro de salud.

◆ **Clínica de emergencia de Iga-shi (Ōkyū Shinryō Jo)**

☎0595-22-9990

【Especialidad】 Medicina general y Pediatría

【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1 (al lado del hospital Okanami)

【Atendimiento】 \* Lunes a sábados 20:00-23:00

\*Domingos y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆ **Central de información de hospitales de turno en Mie (Mie ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center)**

☎059-229-1199

Esta central proporciona información sobre qué hospitales están disponibles en su área.



◆ **Consultas de emergencia y salud de Iga**

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)

Puede realizar consultas gratuitas sobre salud física y mental las 24/7.

Hospitales	Horario de atención		
Ueno Shimin ☎ 0595-24-1111	Lun. a Vier.	Sáb., Dom. y feriados	
	17:00 a 8:45	8:45 a 8:45	
Nabari Shiritsu ☎ 0595-61-1100	Lun. a Vier.	Sáb., Dom. y feriados	
	17:00 a 8:45	8:45 a 8:45	
Okanami ☎ 0595-21-3135	Lun.	Miérc.	Dom. y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
※Todos cierran a la mañana siguiente			

Guardia médica de Abril						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
※Excepto pediatría		1 Nabari Shiritsu	2 Okanami	3 Nabari Shiritsu	4 Ueno Shimin	5 Nabari Shiritsu
6 Okanami y Nabari Shiritsu	7 Okanami	8 Ueno Shimin	9 Okanami	10 Nabari Shiritsu	11 Ueno Shimin	12 Ueno Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari Shiritsu	16 Okanami	17 Nabari Shiritsu	18 Ueno Shimin	19 Nabari Shiritsu
20 Okanami y Nabari Shiritsu	21 Okanami	22 Ueno Shimin	23 Okanami	24 Nabari Shiritsu	25 Ueno Shimin	26 Ueno Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Ueno Shimin	30 Okanami			

**Ventanilla de Consultas** そつたんまどぐち 相談窓口

Puede obtener orientación relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, estados de residencia o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. Las consultas son gratuitas. (Dependiendo el contenido es posible que no podamos brindar consultoría).

■ **Tabunka Kyōsei-ka**

【Horario de atención】 Lun-Vie 8:30 - 17:00 ☎ 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi, Shijūku cho 3184) Municipalidad 2do. piso

■ **Iga-shi Tabunka Kyōsei Center**

【Horario de atención】 Lun-Vie/ 9:00 - 17:00 ☎ 0595-22-9629

【Ubicación】 Iga-shi, Marunouchi 500. Haitopia Iga 4F

**Consultas sobre los estados de residencia, matrimonio Internacional y otros con un “Especialista legal en Procedimientos Administrativos” (Gyōsei Shoshi Sōdan)**

【Fecha】 Jueves 1 de mayo, 13:30 – 16:00

【Lugar】 Tabunka Kyōsei Center

※Saque una cita llamando al 0595-22-9702

**Información sobre las clases** べんきょう あんない 勉強のご案内

※Más detalles por la pág. web, Facebook o por tel.

**Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

※No hay clase el 5 de abril.

Clase para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa.

【Para】 Alumnos desde 5º de primaria a 3º de secundaria

【Día y hora】

Sábado / 14:00 - 16:00

【Lugar】 Iga-shi Sōgo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 Iga no Tsutamaru

☎ 0595-23-0912 / ☎ 080-3590-7612

**Iga Nihongo no Kai**

いが にほんご の かい 伊賀 日本語の会

Clase para practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei. (JLPT)

【Días y horarios】

Miércoles / 19:30-20:40

Sábado / 19:00-20:30

【Lugar】 Iga-shi Sōgo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 Iga nihongo no kai

Jimukyoku ☎ 090-3425-7099

**Kanji Kyōshitsu**

かんじきょうしつ 漢字教室

※No hay clase el 2, 9 y 16 de abril..

Clases para practicar los “kanji” de primaria y sus significados.

【Para】 Alumnos desde 1º a 4º de primaria ※Es necesario inscribirse.

【Día y hora】

Miércoles / 15:30 - 16:30

【Lugar】 Haitopia Iga, 4to piso

【Costo】 200 yenes / mes

【Informes】 Kokusai Kōryu Kyōkai

☎ 070-4455-4900



¡Pregunta para todos! みな 皆さんにクイズです!

< Pregunta > De los terremotos de magnitud mayor a 5 que ocurren en el mundo, ¿Cuál es el porcentaje de los terremotos que ocurren en Japón?



A.) Aproximadamente 0.2%

B.) Aproximadamente 2%

C.) Aproximadamente 20%

Un terremoto es un movimiento brusco de la tierra y cuando esto pasa las casas y muebles se mecen. En Japón, además de los terremotos también existe otros desastres naturales como tifones, lluvias torrenciales, entre otros. Es importante prepararnos anticipadamente para poder proteger nuestras vidas, la de nuestros familiares y de las personas a nuestro alrededor. Durante este año aprendamos juntos sobre los desastres.

【Informes】 Bōsai Kiki Taisaku Kyoku ☎ 0595-22-9640

(La respuesta es 「C. Aproximadamente el 20%」)

Avisos お知らせ

“Ayuda Financiera de transporte para personas con discapacidad grave”

じゆうどしやう じしや こうつうひ じよせい  
重度障がい(児)者の交通費を助成します

Las personas con discapacidad grave, pueden recibir esta ayuda financiera para los gastos de taxi, gasolina para carro, moto de 50cc y tren de Iga.

Los beneficios pueden ser utilizados por residentes de Iga portadoras de alguna de las libretas a continuación:

- ① Libreta de discapacidad física (Shintai shōgaisha Techō), categoría 1 o 2.
- ② Libreta de deficiencia intelectual (Ryōiku Techō) A1 o A2.
- ③ Libreta de deficiencia mental (Seishin shōgaisha Hoken Fukushi Techō), categoría 1.

【Valor del beneficio】※*Sólo podrá escoger unos de los cuatro cupones*

- ✓ Cupón para uso de taxi, gasolina del carro o de tren ➡ 14.400 yenes por año.
- ✓ Cupón para la gasolina de moto 50cc ➡ 7.200 yenes por año.

※Al realizar la solicitud debe presentar la libreta de discapacidad y un documento de identidad (ej: zairyu card, brevet, etc)

【Solicitud e Informes】Municipalidad sección, Shōgai Fukushi ka ☎ 0595-22-9656 y sucursales. (excepto: Uenohisho)

Inscripciones para los departamentos de la prefectura けんえいじゆうたく す ひと

【Periodo de inscripciones】●1 al 30 de abril ●1 al 31 de julio ●3 al 31 de octubre ●6 al 31 enero de 2026

【Requisitos】

- ① Tener necesidad de una vivienda.
- ② Planear a vivir con familia.
- ③ Sus ingresos deben cumplir las condiciones para acceder a una vivienda pública.
- ④ No tener deudas caso haya vivido anteriormente en el departamento de la prefectura.
- ⑤ No estar retrasado en el pago de los impuestos.
- ⑥ Tener un contacto en caso de alguna emergencia.
- ⑦ El solicitante o futuro morador no debe tener conexiones con grupos violentos o pandillas.



※Adquiera los formularios en la Oficina de la prefectura (Ken Chosha) 6to piso, rellénelos y envíelos por correo.

【Solicitud e Informes】Ken Ei Jūtaku Kanri Bu ☎ 059-221-6171

Sistema de subsidio para los gastos escolares

しゅうがくえんじよせいど じゆうけんじゆうど  
就学援助制度

Esta ayuda es para las personas que por motivos económicos tienen dificultades para pagar los gastos escolares.

Las personas que desean solicitar la ayuda por primera vez o desean continuar recibiendo esta ayuda deben realizar la solicitud.

※Hay restricciones sobre los ingresos para solicitar la beca.

※Esta ayuda no aplica para beneficiarios del Seikatsu Hogo.

【Fecha de pago】

Será solo 1 vez al año, en el mes de marzo.

【Solicitud e Informes】

- Gakkō kyōiku Ka ☎ 0595-22-9648
- Escuela primaria o secundaria donde está registrado el menor.

Nueva beca escolar あたら しゅうがくきん はじ  
新しい奨学金が始まります

- Las restricciones de los ingresos serán más flexibles en comparación a las becas anteriores.
- Los estudiantes del 1er. año de secundaria superior, etc recibirán un adicional de 10 mil yenes.
- No será necesario la devolución del dinero de la beca.



Dirigido para quienes cumplan todos los requisitos del ① al ④:

- ① El solicitante y el tutor deben ser residentes de Iga.
- ② Deben ser estudiantes de bachillerato, instituto o universidad y deben tener menos de 30 años hasta el primero de abril.
- ③ El monto total del solicitante y los tutores sobre el impuesto municipal proporcional a la renta (jūminzei shotoku wari gaku) debe ser menor a 10 mil yenes.
- ④ No puede estar recibiendo otro tipo de beca escolar de Iga.

【Valor de la beca】

Secundaria superior, secundaria superior especializada, etc. ➡ ¥72.000 / anual (más un adicional de ¥10.000 para los estudiantes del 1er. año)

Universidad, Universidad de carreras cortas e institutos ➡ ¥84.000 / anual

【Fechas de pago】3 veces al año. (agosto, diciembre y marzo)

【Periodo de solicitud】

Previsto para mediados de junio hasta final de junio.

【Informes】Kyōiku Sōmu Ka ☎ 0595-22-9644